



## ASSOCIATION FRANCE - GRÈCE DE L'YONNE

Siège social : IKONA  
8 route d'Auxerre  
89380 APPOIGNY  
Site : [Ikona89.org](http://Ikona89.org)

### Éditorial

### SUR VOTRE AGENDA

Et me voilà présidente ! Pendant 22 ans, j'ai fait figure de résistante parmi les membres fondateurs qui ont à peu près tous occupé cette fonction. Pourquoi ? Parce que mes obligations professionnelles ne m'en laissaient peu la liberté, mon action se limitant à l'atelier de danse (qui existe lui depuis 21 ans), à l'organisation de stages de danse et à la confection de gâteaux !

Aujourd'hui, je suis fière de cette position et fière de l'existence d'IKONA car c'est là où se rencontrent autour de la Grèce, des personnes très diverses : des natifs, des férus de mythologie, d'histoire, de culture, des érudits, des gourmets, des polyglottes, des mélomanes, des danseurs... bref des Philhellènes.

Chaque année, nous organisons des événements festifs mais nous proposons aussi des conférences dont les thèmes sont historiques, mythologiques ou traitent de l'actualité récente. En novembre, nous vous présenterons un épisode de l'histoire de la Grèce qui est peut-être mal connu des non Grecs mais qui est très sensible encore aujourd'hui avec le film « Les échangés » de Cécile Psaltopoulos. Et après avoir souvent évoqué, dans les colonnes de ce bulletin, la musique « rébétiko », nous l'écouterons et danserons avec le trio NEFELES.

D'autres activités régulières auront lieu en 2026, l'atelier danse le jeudi et certains vendredis, le stage du 31 janvier avec un repas, des conférences, un rallye (26 avril), deux bulletins annuels et en préparation une grande semaine de découverte de Chypre.

Merci à nos fidèles adhérents, bienvenue aux nouveaux, je vous souhaite à tous une bonne lecture de ce bulletin qui fait place, entre-autres, à de nouvelles plumes et je vous souhaite une belle rentrée.

Anne ROJOT

**Atelier de danses grecques : Jeudis** de 17h30 à 18h30 (Débutants) et de 18h30 à 20h (Avancés) à l'ex-maison de quartier des Piedalloues : La Boussole, dans la grande salle. Sauf pendant les vacances scolaires ou quand le cours a lieu le vendredi.

**Vendredis** de 17h 30 à 20 h les 10/10, 21/11 et les 19/12 à la salle St-Cyr de Monéteau (près de l'église).

Renseignements : **0386423429 et 0637688222**

**Vendredi 7 novembre** : A 18 h, projection d'un film documentaire de 32 mn « Les échangés » de Cécile Psaltopoulos, suivie d'un apéro-concert en partenariat avec la Boussole (fin 22h). Concert du groupe rebetiko NEFELES. Maison de quartier La Boussole, Auxerre.

**Vendredi 12 décembre** : Conférence de Nikos Graikos : « La Grèce à travers sa musique » Auxerre, Maison Paul Bert, salle Anna. 18h 30

**Samedi 31 janvier 2026** : Stage danse (15h) et repas (19h). Maison de Vaux. Thème des photos : « Les ponts »



## Assemblée générale du 22 février

Une cinquantaine d'adhérents ont assisté à notre AG 2025 et beaucoup sont restés après, pour écouter et danser avec la musique de la sympathique compagnie « Le Train de 7h40 » suivie de la toujours bien aimée dégustation du traditionnel apéritif grec.

*Vous trouverez le compte-rendu précis sur notre site : [Ikona89.org](http://Ikona89.org)*



## Le rallye 2025 : tous au nord !

Ce XVIIème rallye s'est déroulé le dimanche 11 mai à **LAROCHE SAINT CYDROINE** (Migennois), grâce à un habitant-adhérent d'IKONA, Bernard Esnault. Ce dernier a proposé un parcours de 6km le long de l'Yonne, en empruntant les principaux lieux du village (l'église avec son clocher octogonal à 2 étages, l'ancienne maternité, la fontaine St Cydroine) et ses personnages célèbres.

La promenade fut agréable, variée et ensoleillée. Le questionnaire ardu mais instructif.

La grande salle a été décorée par Isabel, le menu concocté par Elisabeth et Danièle.

A la fin du rallye, le petit jeu d'adresse et de rapidité a été très apprécié.

Comme tous les ans, ce fut une réussite qu'ont appréciée les 44 participants.



Le prochain rallye, en 2026, se déroulera à **LA CHAPELLE VAUPELTEIGNE**, petite commune située dans le canton de **LIGNY LE CHATEL** et située à 3km de **CHABLIS**, le dimanche 26 avril 2026.

A Rojot

## Festi'familles

**Samedi 17 mai**, Place de l'Arquebuse à Auxerre, s'est tenue la première de Festi'familles, une animation proposée par la Mairie d'Auxerre à destination du public familial : parents, enfants, grands-parents...

Différentes associations auxerroises y ont été présentes.

Ikona a proposé un quizz sur la mythologie grecque avec un stand coloré et abondamment documenté.

Après une matinée un peu fraîche, le soleil a brillé et le public a été plutôt nombreux à s'arrêter "chez nous" pour faire le quizz et tenter de gagner cette délicieuse friandise, les « Caprice Papadopoulos chocolat ... »

Nous disons un immense merci aux bénévoles qui ont installé le stand, tôt, ce matin-là, à celles qui l'ont tenu (toute la journée pour l'une d'entre nous) et à celles qui l'ont imaginé et créé.

Affaire à suivre pour la deuxième édition de Festi'familles en 2026...

C. Scheffer

## Forum des Associations

Encore plus d'associations et plus de soleil que l'an dernier, pour le déroulement de ce **Forum des Associations de l'Abbaye St Germain** ce **samedi 6 septembre 2025**. Pour nous, un meilleur emplacement et aussi une nouveauté : une **très grande affiche** telle une oriflamme bleue avec le nom d'IKONA en Blanc à notre stand dans le cloître. Mannequin costumé, grande carte de la Grèce, tableaux brodés, drapeaux, livres complètent ce décor. Les gâteaux et croûtons à l'huile d'olive proposés ont favorisé le contact. Nous avons pu échanger, sur des demandes de niveaux différents, avec une trentaine de personnes questionnant sur nos activités, tout au long de la journée. Un grand merci à nos bénévoles présents volontaires et ceux qui ont fait le relais entre les équipes. Nous avons répondu tant sur la question : « **Qu'est-ce qu'est IKONA ?** », que sur **les danses** (pour environ la moitié des demandes) ou pour les activités plus ponctuelles : **voyages, conférences, rallye, cinéma, repas**. Ainsi, nous avons distribué quelques imprimés d'adhésion, beaucoup pour les danses et encore plus, ceux de notre adresse internet, car beaucoup de visiteurs veulent prolonger leur curiosité sur nos activités en interrogeant notre site IKONA et transformer cette occasion découverte, en activité pour le reste de l'année.

Conclusion avec une **anecdote** : Une petite fille se présente seule devant le stand :  
« - Qu'est-ce que c'est IKONA ?  
- C'est une association des amis de la Grèce,

la Grèce, tu connais ?

- Non

-Toi, tu habites dans quel Pays ?

- La France.

-Eh bien, la Grèce c'est un pays aussi, on y parle le grec.

-OUI ! » Et ses yeux étaient rivés vers la boîte de gâteaux 'Papadopoulos'.

-Tu veux un gâteau grec ?

- Oh oui, merci. »

Au final : Une très jeune personne de plus connaît maintenant la Grèce et l'apprécie déjà pour sa pâtisserie. Pour nous tous d'IKONA qui depuis longtemps en sommes des adeptes, il est bon que ce cercle continue de s'élargir. Cette journée en a été la démonstration.

P. Givaudin



La soirée de documentaires grecs du 21 mars dernier organisée par **IKONA** et **CINÉMANIE** a permis à la centaine de spectateurs présents à la Fédération du Bâtiment de découvrir divers aspects de la Grèce actuelle, grâce à des films diffusés par l'association **Ecrans des Mondes**, films difficiles à voir en France.

Tout d'abord **J'AI VU UNE VILLE**, un film de quelques minutes dévoilant une face cachée d'Athènes, loin de la carte postale touristique habituelle : des quartiers abandonnés, délabrés, déserts, dans un clair-obscur en noir et blanc. De rares humains, fantomatiques, traversent l'image. Le film est muet. Le souffle du vent et une musique minimaliste confèrent étrangeté et poésie. Une photographie superbe, des plans travaillés. Un film inattendu, une véritable œuvre de création.

Changement d'atmosphère avec le long métrage **STRINGLESS**. Lumineux, coloré, plein d'émotions et de musique. Il suit, dans la région de Thessalonique, l'itinéraire artistique et personnel des cinq membres d'un groupe vocal féminin, qui se battent pour survivre pendant la crise. Un film vibrant sur la musique, et sur la place des femmes dans la Grèce actuelle. De belles voix et une énergie, une passion de vivre qui touchent en profondeur...

**PAROLES DE MARBRE** : un autre univers artistique, celui d'une sculptrice qui crée des tableaux à partir de chutes de marbre qu'elle ramasse dans une carrière de marbre, paysage unique que le spectateur peut admirer à l'écran. Quel chemin parcouru depuis le marbre des statues antiques jusqu'aux créations contemporaines naissant dans l'atelier d'Eva Papadopoulou !

**ADIEU LA MÉMOIRE DES LIEUX** est le témoignage poignant d'un homme de 87 ans, un des derniers survivants de la résistance lors de la guerre civile de 1946. Il revient aux grottes crétoises, très difficiles d'accès, qui l'ont abrité avec ses compagnons durant quatorze années d'exil dans des conditions extrêmes, pourchassé par les gendarmes. L'homme émeut par sa simplicité et son courage. Tout un pan de l'Histoire trop méconnu.

Hélène Perret

## SALON DES SÉNIORS

**Samedi 27 septembre**, l'association **IKONA** était présente au Salon des Séniors.

À cette occasion, nous avons pu faire une démonstration de nos danses grecques devant un public enthousiaste. Nos danses joyeuses et nos jolis vêtements ont ravi les spectateurs qui ont fini par entrer dans la danse, tous ensemble dans une belle ambiance !

Christiane Di Carlo





Je complète le texte d'Hélène en évoquant les réflexions que ces films ont fait naître en moi, qui vais en Grèce depuis plus de 30 ans.

Une des qualités des Grecs est la **RÉSILIENCE**.

Elle a commencé pendant l'occupation turque qui a duré environ 400 ans et leur a permis de garder leur identité, leur langue, leur religion. Elle s'est manifestée plus récemment, au moment des mesures drastiques imposées par l'Europe (diminution de 30 % de leur revenu) où la solidarité familiale s'est mise en place et leur a permis de tenir en attendant des jours meilleurs.

Dans **J'AI VU UNE VILLE**, le cinéaste a prouvé que même la laideur peut permettre de suggérer une forme d'esthétisme, de poésie.

Dans **STRINGLESS**, on voit le courage, l'inventivité de ces femmes des Balkans (Grecques ou des pays proches) qui cherchent et trouvent une façon d'exister par elles-mêmes, sans l'aide ni de l'État, ni des hommes. On voit aussi leur plaisir d'être ensemble, de se montrer dans un espace public dans ce pays où ce sont les hommes qui se rassemblent au « cafétéion ».

Dans **PAROLES DE MARBRE**, le travail de la sculptrice à partir de « débris » trouvés dans les carrières de marbre est l'exemple de l'inventivité des Grecs qui savent aussi, dans la cuisine, utiliser le peu qu'ils ont pour en faire des merveilles. Je pense bien sûr aux aubergines IMAM dont je vous ai déjà parlé.

Dans **ADIEU LA MÉMOIRE DES LIEUX**, c'est toute l'histoire de la Crète qui est évoquée. Les Crétois ont su résister à toutes les occupations qu'ils ont subies. Ils sont restés fiers et indépendants dans leur cœur. On en a eu la preuve, puisqu'on a retrouvé chez certains Crétois contemporains, des traces génétiques correspondantes à celles retrouvées chez les Minoens.

J'exprime donc une grande admiration et un grand merci à ces cinéastes qui ont su nous apporter ce regard sur leur pays.

El. Comode

### VILLA KÉRYLOS à Beaulieu-sur-Mer

Du 1er au 8 Mars 2025, je suis allée avec Christiane Bayard à Nice et nous avons découvert à Beaulieu-sur-Mer, avec beaucoup de plaisir, **la Villa Kérylos**. Cette villa extraordinaire qui surplombe la mer est une villa grecque qui a été pensée et réalisée entre 1902 et 1908 par Théodore REINACH et son épouse, amoureux tous les deux des arts et particulièrement de la Grèce antique. Th. Reinach était un savant, un politicien et un homme de lettres passionné par la Grèce antique.

Inspirée d'une maison noble de l'île de DÉLOS, **cette villa est un chef-d'œuvre architectural** (Emmanuel Pontromeli architecte).

La villa et son décor nous transportent au sein d'une riche demeure grecque possédant également le confort du début du 20ème siècle! Elle a été conçue comme un tout pour témoigner de l'art de vivre dans la Grèce Antique. Meubles, vaisselle, décors peints, peintures murales... Aux objets du quotidien se mêlent des pièces de collection d'exception.

Depuis le jardin méditerranéen, l'entrée mène au péristyle, cette cour intérieure bordée d'une colonnade dorique dessert les salles d'apparat.

M. Rigal



*Vous trouverez un grand article sur la villa écrit par Patrick Comode dans le **Bulletin n° 38 d'octobre 2022, page 8**, avec des photos de l'intérieur. Vous pouvez le trouver facilement sur le site Ikona 89*

## KALYMNOS, l'île des pêcheurs d'éponges (MON ÎLE)

Se rendre sur l'île de Kalymnos est rapide. Au départ d'Orly 3, la compagnie Transavia vous propose des vols directs jusqu'à l'île de Kos située juste en face de Kalymnos à des tarifs très raisonnables et d'une durée d'un peu plus de 3 heures. De l'aéroport de Kos, il faudra vous rendre au port de Mastichari afin d'embarquer sur une navette rapide pour Kalymnos (traversée de 30 mn).

Arrivée à **Pothia**, la capitale de l'île qui est un des ports les plus importants du Dodécanèse.

De la ville de **Pothia**, vous pourrez vous rendre dans tous les villages de l'île, en bus ou en taxi. Des locations de scooters, quads et voitures sont aussi à votre disposition.

À **Pothia**, beaucoup de bâtiments et monuments datent de l'époque où les îles du Dodécanèse étaient sous protectorat italien (rendues à la Grèce en 1947). Vous pourrez y visiter les musées de la Marine, musée archéologique ou encore traditionnel ...

Durant la période estivale, **Pothia**, ville principale de l'île, est surchargée de voitures et de scooters. Sur le port plusieurs mondes se côtoient.



Sur votre droite, lorsque vous rentrez dans le port, se trouve la marina très fréquentée durant l'été car elle est en eau profonde et est abritée, ainsi que de nombreuses tavernes où vous pourrez déguster les plats typiques de l'île et de la cuisine plus «européenne».

Sur la partie gauche du port, la jeunesse se réunit dans les nombreux bars et pubs en face de magnifiques yachts.

**Le port de Kalymnos est sous la « surveillance » d'Agios Savvas qui est le saint patron de l'île.**

Une des deux routes principales partant de Pothia va vous faire découvrir la magnifique **vallée de Vathy** qui est un fjord naturel. La spécialité de Vathy, ce sont les oranges et les mandarines qui sont renommées dans toute la région. Vous y trouverez le petit port de **Rina** ainsi que des tavernes typiques.

En empruntant la route du «Nord», vous vous dirigerez vers la pointe de Kalymnos, route pittoresque traversant des collines remplies d'odeurs de thym et romarin et vous offrant des vues exceptionnelles sur la mer Egée. **Arginonda**, **Emporios** sont de sympathiques villages en bord de mer où vous pourrez déguster des poissons frais ainsi que des plats mijotés locaux.

En revenant vers Pothia, vous allez traverser **Masouri**, l'endroit le plus touristique de l'île. Durant l'été, les touristes y trouveront les plus beaux hôtels de l'île, des tavernes ainsi que des restaurants « gastronomiques ». Au printemps et en automne, cela devient le paradis pour les grimpeurs, Kalymnos faisant partie désormais des trois meilleurs « spots » au monde pour l'escalade.

À **Myrtiès**, vous pourrez prendre un bateau traditionnel (caïque) qui vous emmènera sur l'île de **Telendos** en 10 minutes. Cette île fut séparée de l'île mère par un tremblement de terre. Vous y trouverez des plages, tavernes et une quiétude exceptionnelle car il n'y a pas de voitures ni de scooters.

Me concernant, mon « port d'attache » pour les vacances est la superbe baie de **Vlichadia** qui abrite deux très belles plages. Devant une de ces plages, se trouvent 2 restaurants tenus par Irène et Giannis. Ce sont pour moi les endroits les plus agréables et sympathiques. Plats traditionnels et copieux chez Irène quand son frère Giannis va proposer une cuisine plus « recherchée » et moderne. Entre les 2 restaurants se trouve un musée maritime privé que Giannis vous fera un plaisir d'ouvrir pour aller le visiter. Plage de sable blanc au rendez-vous mais très fréquentée durant l'été par la diaspora revenant chaque été. Vous y trouverez beaucoup d'Américains, Australiens, Belges et Français originaires de Kalymnos comme moi. (Mes parents sont partis de Kalymnos pour la France en 1947).

Kalymnos est une île dynamique et moderne mais qui a gardé son authenticité (pas encore envahie par le tourisme de masse), festival des pêcheurs d'éponges, festival des grimpeurs, festival du miel ... Les soirées sont animées et on danse souvent dans les tavernes.

De Kalymnos, vous pourrez apercevoir les villages de la côte turque (Bodrum ou plutôt Halicarnasse). Les églises y sont plus nombreuses que le nombre de jours d'une année...

**Passez nous rendre visite, le coup d'œil en vaut la peine!!!**



Le dernier caïque de pêche traditionnelle de Kalymnos encore en fonction

***Vous trouverez un grand article de Anne ROJOT sur l'histoire de l'île dans le Bull. n°9 de février 2008, page 6, intitulé : « KALYMNOS, l'île aux éponges. » A relire sur notre site Ikona89.org***

Antoine ARGYRIS

## MATISSE ET LA GRÈCE

Suite à notre passage à Nice, en mars dernier, nous nous sommes questionnées , Maryse Rigal et moi : 1- sur la présence dans l'entrée du Musée Matisse d'une photographie de l'artiste prise en 1931 au Musée du Louvre devant «La dame d'Auxerre».

2- sur la présence également au même endroit d'un «Kouros», colosse musclé semblable à ceux qu'on a vus au cours d'un voyage en Grèce à Naxos.

Voulant en savoir davantage, j'ai demandé des informations au Conservateur du musée qui m'a répondu que le kouros était un **moulage provenant des ateliers du Louvre**, reproduisant à l'échelle réelle, un kouros du VI<sup>ème</sup> siècle, se trouvant au musée de Delphes. Il appartenait au peintre qui l'avait dans son jardin et il disait en aimer à la fois l'aspect massif et les détails sophistiqués.



C'est toute l'œuvre de Matisse qui est marquée par la référence à l'Antique. Il y trouve les racines de sa modernité et la recherche d'un langage universel. Tout au long de sa vie, Matisse se rend au musée du Louvre pour étudier les formes sculpturales antiques. Il admire la statuaire grecque, la reproduit en dessin et cherche à en retirer tous les enseignements.

**« La statuaire antique, par-dessus tout, vous aidera à réaliser la plénitude de la forme. D'emblée, je perçois ce torse comme une seule et unique forme, comme un tout. Autrement, aucune de vos subdivisions ne compte, si caractéristique soit-elle. Dans l'antique, toutes les parties du corps ont été considérées au même titre. D'où unité, et repos de l'esprit. »**

Notes de Sarah Stein d'après l'enseignement de Matisse, 1908 (EPA, p. 64)

Matisse s'intéresse à des formes artistiques de différentes périodes de l'antiquité, notamment :

**-Les Kouros** (singulier : kouros) : sculptures de la Grèce archaïque (VII<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> s. av. J.-C.).

**-Les sculptures grecques classiques** (V<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> s. av. J.-C.). Celles parvenues jusqu'à nous sont presque toutes des copies en marbre d'époque romaine.

La période de la Grèce classique correspond à l'élaboration de nouvelles conventions anatomiques et formelles. L'apparition d'une volonté naturaliste entraîne une nouvelle représentation du corps.

La construction des lignes selon une véritable « planification » de la surface corporelle permet d'obtenir une sculpture « réaliste ». La légère dissymétrie de la pose (contrapposto ou chiasme) offre une souplesse que n'avaient pas les statues archaïques.

**-Les nymphes**

L'œuvre « Nymphe dans la forêt » ou « La Verdre » 1935-1942/1943 souligne l'inspiration hellénique de Matisse. Il travaille chacun des éléments prévus dans cette composition aux travers d'autres créations. Le paysage représentant une allée forestière se retrouve dans « Salut » une eau-forte réalisée pour Poésies de Mallarmé. .

**Henri Matisse, maître du fauvisme , curieusement passionné de Grèce archaïque, n'est jamais allé en Grèce, c'est un voyage qu'il n'a pas pu faire..**

C. Bayard



## Les araucarias

Dans les villages grecs du Péloponnèse, j'ai toujours été admirative de ces arbres majestueux qui évoquent les statues de Giacometti.

Ils font partie des arbres les plus anciens de la planète : ils existaient au Jurassique et étaient donc contemporains des dinosaures. Ils peuvent vivre 1000 ans jusqu'à 2000, dit-on. Ils peuvent atteindre 100 mètres de haut malgré une croissance très lente.

Il existe différentes variétés mais ils ont tous une géométrie parfaite avec un tronc rectiligne et des branches disposées en étage de façon symétrique.

Ils ont un feuillage très dissuasif fait, selon les espèces, de feuilles, d'aiguilles ou d'écailles, toutes très acérées qui blessent si on les aborde dans le mauvais sens. Pour cette raison, on les appelle « **le désespoir des singes** ». C'est ainsi qu'ils ont pu se soustraire à l'avidité des dinosaures.

Ils sont originaires de Nouvelle Calédonie ou d'Amérique du sud où ils poussaient serrés les uns contre les autres. James Cook, en les voyant, les avait pris pour des statues de pierre. Leur nom vient d'une région du Chili.

Les araucarias ont été introduits en Grèce, plantés, pour les plus anciens, au 19ème siècle comme arbres d'ornement dans les jardins des maisons fortunées .

On en voit de plus petits quelquefois encore en pot ce qui traduit, encore aujourd'hui, l'engouement des Grecs pour cet arbre étonnant.

El. Comode





## Encore un succès d'Erasmus en Grèce

Le **Circus KoMoNo** venu de l'ouest de la France s'est produit dans la petite ville de Gastouni. C'est une école de cirque qui, depuis 2017, valorise le spectacle vivant et la création. Grâce à Erasmus +, une petite équipe faite de professionnels et d'élèves se sont réunis pendant 13 jours dans le centre de C.O.P.A.E ILIS pour préparer un spectacle. Ils ont été soutenus par le KNAP Hermès, centre culturel de jeunesse et sport, par la communauté de communes Pinion du Péloponnèse et par l'Association Alma Gama de Bergerac.

De cette collaboration sont nés 5 spectacles gratuits pour des publics différents :

-une soirée spectacle ouvert à tous dans un théâtre en plein air (qui incluait un air grec!)

-une présentation adaptée à un centre spécialisé pour personnes en situation de handicap (jonglage, jeux corporels, mini ateliers de cirque)

-une visite à l'EHPAD de Gastouni (équilibre et jonglerie)

-une rencontre avec des jeunes d'une colonie de vacances.

-une animation de rue lors d' « une nuit blanche » pendant laquelle les commerces sont ouverts tard et proposent des réductions.

Les artistes qui se retrouvaient ensemble pour la première fois, 5 professionnels et une dizaine d'élèves ont su adopter leur savoir faire à chacun de leur public et apporter beaucoup de plaisir et de moments joyeux à chacun. Ils ont fait participer les gens en leur faisant faire tourner des assiettes, en jonglant, en suivant des parcours...

Merci à Epaminondas Kladis, Loïc Le Glanec, Yves Lantheaume et Sara Gudave ainsi que Nathalie Jobert, d'avoir organisé cette rencontre pour le plus grand plaisir des habitants et des visiteurs. Et merci au cirque KoMoNo.

Cette équipe de « saltimbanques » a su émerveiller chaque public par ses prouesses, ses postures en équilibre, son agilité et sa légèreté. Mais s'ils ont apporté joie de vivre et l'émerveillement de l'enfance, ils ont beaucoup appris en retour et sont rentrés en France, riches de cette expérience unique !



Leila Kladi et C. Beaudot

Plat traditionnel grec à base de saucisses rustiques (χωριάτικα) mijotées avec des poivrons et de la tomate. C'est une recette originaire de Thessalie (Volos, mont Pélion).  
En France on peut utiliser des saucisses de Morteau ou de Montbéliard.  
Recette de mon amie Hélène pour 4 à 6 personnes.

## Ingrédients :

500g de saucisse

Poivrons de différentes formes et couleurs, oignons, ail

1 kilo de tomates concassées

1 cuillerée à soupe de concentré de tomates ou tomates fraîches sans la peau

100g de vin

1 pincée de « boukovo » (piment rouge séché et écrasé)

1 cuillère à soupe de miel ou de sucre

Sel, poivre, origan



Coupez la saucisse en rondelles assez épaisses.

Préparez les légumes de la même façon.

Faites revenir avec un peu d'huile la saucisse et les légumes puis baissez la température et laissez cuire une vingtaine de minutes.

Ajoutez le paprika, les tomates puis déglacez avec le vin.

Ajoutez le concentré ou râpez les tomates fraîches.

Assaisonnez puis laissez mijoter encore 15 à 20mn, à couvert.

Servez avec du bon pain pour la sauce, une tranche de fêta et des pommes de terre ou du riz pour un plat complet.

## ALONISSOS / ΑΛΟΝΗΣΣΟΣ

Plus de vingt ans me séparaient de ce jour d'août 2025 où je débarquais pour la troisième fois dans l'île d'Alonissos. Il m'avait d'abord semblé me trouver dans une autre île, une île différente tant mes impressions de jadis avaient disparu. N'y avait-il pas eu là comme un petit théâtre de gradins en bas de la librairie ? Disparu tout comme l'intimité de l'église en pierre brute qui alors semblait « ouvrir la porte » du vieux village, la *chora* que je parcourais dans le silence matinal. Quant aux maisons altières de l'acropole elles avaient beau s'accrocher aux nuages et surplomber le vide, je n'avais plus du tout la même sensation d'éternité qu'en 2000... Mais qu'y avait-il vraiment de changé ? Un défilé de touristes certes, et une profusion de boutiques, restaurants, bars à tous les « étages » du village.

Malgré tout, l'éternité y était bel et bien encore présente. Dans les paysages verdoyants des Sporades, dans la mer d'un bleu intense, dans le cœur des autochtones, dans la lumière à nulle autre pareille ! Amis philhellènes, soyons heureux car la Grèce sera

toujours la Grèce, celle que nous avons connue enfant comme celle d'aujourd'hui. Si l'on s'y sent bien, c'est qu'au fond rien n'a changé.



Nourna Bataïni



## LIVRES :

**Guy Lacaze** : *Les mots grecs de la médecine*, éd. Les Belles Lettres, oct. 2024

Cet éminent helléniste vous conduira, non sans humour, de l'histoire de la **médecine** grecque aux étymologies des **mots** du patient, de la maladie et du médecin.

**Constantin Cavafy** : *Premier voyage en Grèce*,

éd. Les Belles Lettres, trad. de Lucien d'Azay  
Présenté et traduit pour la première fois en intégralité en français et subtilement mis en images par les photographies de Nikos Aliagas . Mai 2025

**Margarita Xanthakou** : *Mémoires grecques* .

*Histoire des Gens* chez Hachette littérature, Fiction et réalité, enquête ethnologique et quête autobiographique convergent dans un récit d'une force peu commune. 1993

**Nikos Graikos** : Αναστοχασμος (Réflexion)

Syrtari Publications, sept.25

Nouveau départ pour un prof de langues bien démoralisé

**Melissa Pollet-Villard et Marc Nouaux** :

*Quelque chose de Grèce*, coll Nanika (avril 2024)

Guide culturel de la Grèce au-delà des stéréotypes

**Victoria Hislop** : *La statuette*, mai 2025

Le livre nous plonge dans le trafic illicite des œuvres grecques, pillées, puis revendues à prix d'or par des personnes malhonnêtes. C'est ce que va découvrir Helena, qui a grandi avec une mère grecque et un père britannique en Grande-Bretagne .

**Chrystos Chrysopoulos** : *Maison Alma*, traduit

par Anne-Laure Brisac, éd. Signes § Balises oct 25

La petite Alma va naître pour unir et réparer le monde.

**Nassia Dionysiou** : *La Mer au creux de ses*

*mains*, traduit du grec (Chypre) par Marie-Cécile

Fauvin, mars 25, éd. Cambourakis. Méditation poétique sur l'exil, la survie et la mer

**Violaine Sebillotte Cuchet** : *Les femmes*

*d'Athènes*, PUF, mars 25. Réévaluation de l'attitude des sociétés antiques envers les femmes.

**Bulletin N° 44 de l'Association IKONA**  
**Ikona89.org**

**Siège social : 8 route d'Auxerre**  
**89380 APOIGNY / tél : 03 86 53 14 76**  
**Comité rédaction et relecture :**

## À VOS PLUMES

Dès maintenant, pensez à nous  
envoyer des articles par courrier ou  
sur Ikonacontact pour le  
prochain numéro qui sortira en  
**Février 2026**

**A envoyer à l'adresse d'Ikona**  
**EYXAPIΣΤΩ / MERCI**

Nombreux titres traduits du grec en français par les éditions Aiora, dans la collection CLASSIQUES GRECS MODERNES (œuvres du XI et du XXème s.) par ex. : *Par les monts et les îles. Voyage en Grèce d'écrivains grecs*. Anthologie traduite par René Bouchet

*La Grèce de l'étrange*. Anthologie de nouvelles grecques choisies et traduites par René Bouchet,

**Yannis Ritsos** : *La dame des Vignes*, traduit par Benoît Sudreau, éd. Bruno Guattari. Version bilingue

Ecrit pendant les horreurs de la Guerre civile grecque, *La Dame des Vignes* est un vaste poème de résistance spirituelle.

**VOYAGES** : Nombreuses propositions de l'Association Athéna : **la passion des voyages culturels**

[www.athenavoyages.com](http://www.athenavoyages.com)

**EXPOSITION** : Du 14 octobre au 28 février, au musée Clémenceau, l'exposition: « **Clémenceau et la Grèce** »

met en lumière la relation profonde que Clémenceau a entretenue avec la Grèce tout au long de sa vie.

**DANSE** : <http://kyklos-danse.com>

Atelier de danse le jeudi soir, 20h, à Paris (18ème) et stages les 29 et 30 nov. (Danses du Pont), les 31 janvier et 1er février 2026, les 14 ou 28 mars et pendant le we de Pentecôte les 23, 24 et 25 mai.

**CINÉMA** : Ciné-club GREC DOC, Cinéma Grand

Action, 5 rue des écoles, Paris 5ème : Projection de films grecs, un dimanche par mois à 11h30, suivi d'un débat.

**Les 21,22 et 23 novembre : 7ème édition du festival européen de documentaires grecs Grec Doc**, toujours au cinéma Grand Action.

Édition 2025 : *La vie quotidienne des citoyens grecs en images*.

Renseignements : [www.ecransdesmondes.org](http://www.ecransdesmondes.org)

## BULLETIN D'ADHÉSION OU DE RENOUVELLEMENT

Nom et Prénom : .....

Adresse : .....

.....

Courriel : .....

Tél. : .....

Montant : ( *chèque à l'ordre d' IKONA* )

Individuel : 15 € Étudiant/chômeur : 8€

Couple : 25 €

J'accepte l'utilisation à but non commercial de mon image pour la promotion de l'association :

Oui .....

Non.....





## La Grèce à travers sa musique

**Par Nikos GRAIKOS, professeur de grec moderne à Paris, écrivain**

**Vendredi 12 décembre 2025 à 18h 30**  
Salle Anna, Maison Paul Bert d'Auxerre  
Entrée gratuite